



CLEMENCIA CORBALÁN JIMÉNEZ

clemen.corbalan@gmail.com

+34 619 800 953

www.traductor-profesional.com

- **EN/FR>ES AUDIOVISUAL, EDITORIAL AND GENERAL TRANSLATION**
- **PROOFREADING, WRITING, REVISION**

PROGRAMMES

- Transcription: **Transcriber**
- Proofreading, writing and revision: **Word**
- Translation: **Omega-T and SDL Trados**
- Subtitling: **Aegisub**

EXPERIENCE FROM 2014

- Translation Spanish>French; Old English>Modern English;
- Audiovisual Translation;
- Transcriptions ES>ES;
- Collaboration with Coursera;
- Proofreading;
- Documentary's subtitling;
- Writing (Spanish and English);

QUALIFICATIONS

2014: ENGLISH PHILOLOGY (UNED)

2018:

- *Audiovisual Translation (TAV): dubbing, subtitling and media accessibility* (UNED);
- *Translation of humour and* (ATRAE);
- *Subtitling, dubbing and accessibility (AD y SpS)* (UBU, Burgos University, Spain);
- *Accessible Technologies, Audiovisual Translation, and mass communication* (UNED).
- *The Music of **Poetry in Translation*** (Keith Payne & La Casa del Traductor).

2019:

- *Translation and adaptation of songs for dubbing* (ATRAE, Spain);
- Workshop *From the text to the voice: how to get a convincing interpretation (El Doblaje de canciones en España, Madrid)*;
- *Adaptation of translations for dubbing*, by Sebastián Arias (*Talleres TAV*), Argentina;

COMPLEMENTARY FORMATION

Several MOOCs:

- *The Bilingual Brain*;
- *Working in Translation*;
- *Writing in Internet*.
- *Digital Marketing*.
- And many others;